

**IN SEARCH OF TRANSLATION EQUIVALENTS OF ENGLISH
COMPOUND ADJECTIVES**

Reynova A.V. (Russian Federation)

*Reynova Anastasia Vladimirovna – Bachelor,
DEPARTMENT OF ENGLISH PHILOLOGY,
INSTITUTE OF PHILOLOGY
FEDERAL STATE AUTONOMOUS EDUCATIONAL INSTITUTION OF
HIGHER EDUCATION
V.I. VERNADSKY CRIMEAN FEDERAL UNIVERSITY, SIMFEROPOL*

Abstract: *in the system of morphological resources of the English language a special place is given to the adjective as a part of speech that expresses the quality of the subject. Complex adjectives are formed by combining several stems into one. The research is aimed to find translation transformations when translating compound adjectives. To identify the variability of translation transformations, the focus is placed on the relationship between the structure of the word-forming model and the word-forming meaning.*

Keywords: *compound adjectives, isomorphism, allomorphy, adequacy, equivalency, translation transformation.*

**В ПОИСКАХ СООТВЕТСТВИЙ ПРИ ПЕРЕВОДЕ АНГЛИЙСКИХ
СЛОЖНОСОСТАВНЫХ ПРИЛАГАТЕЛЬНЫХ**

Рейнова А.В. (Российская Федерация)

*Рейнова Анастасия Владимировна - бакалавр,
кафедра английской филологии,
Институт филологии
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение
высшего образования
Крымский федеральный университет им. В.И. Вернадского,
г. Симферополь*

Аннотация: *в системе морфологических ресурсов английского языка особое место отводится имени прилагательному как части речи, выражающей качество предметного наименования. Сложносоставные прилагательные образуются путем соединения в одно целое нескольких основ. Целью статьи является поиск переводческих преобразований при переводе сложносоставных прилагательных. Описывается связь между структурой словообразовательной модели и словообразовательным значением для выявления вариативности переводческих трансформаций.*

Ключевые слова: *сложносоставные прилагательные, изоморфизм, алломорфизм, адекватность, эквивалентность, переводческая трансформация.*

Актуальность темы исследования обусловлена невозможностью в ряде случаев перевода английских сложносоставных прилагательных с помощью прямого лексического эквивалента. **Целью** исследования является разработка переводческой стратегии для перевода сложносоставных прилагательных. **Задачи:** 1) проанализировать особенности смысловой структуры качественных и относительных прилагательных; 2) выявить изоморфные и алломорфные признаки структурирования прилагательных в английском и русском языках; 3) рассмотреть переводческие трансформации, применение которых позволит осуществить адекватный перевод в случае проявления межязыковой асимметрии. В данном исследовании использованы следующие **методы:** описательно-обобщительный, сравнительно-сопоставительный, дефиниционный и семантический анализы.

Сложносоставные прилагательные состоят из морфем, создающих определенные контекстуальные микросферы и оказывающих влияние на их преобразование в словообразовательной модели. Т.Г. Попова [2] отмечает, что «понимание способов построения сложных слов дает возможность легко выводить их значение и осуществлять перевод» [2, с. 280]. Однако изоморфизм проявляется лишь в том случае, когда словообразовательное значение складывается из суммы значений компонентов, т.е. единицы перевода выделяются на уровне корневых морфем: *wide-spread* – широко распространенный, *award-winning* – отмеченный наградой. Но словообразовательное значение может быть шире или иметь новое значение, которое не выводится прямо из составляющих его компонентов, а представляет собой идиоматические дериваты: *dog-eared* – потрепанный, *blow-to-blow* – исчерпывающий. Семный анализ, производящийся на основе сигнификативно-денотативного содержания с привлечением коннотативного компонента, позволяет выявить компонентный состав лексического значения сложносоставных прилагательных. Относительные прилагательные выполняют информативную функцию, реализуя необразное значение: *virtual-transport network*, *contrast-to-noise ration*. В семантике качественных прилагательных заложено оценочное значение, что свидетельствует об особых экспрессивных свойствах: *bloodcurdling scream*, *tongue-tied person*. При переводе необходимо достичь функционально-прагматическую эквивалентность и достаточную степень адекватности в рамках коммуникативно-функционального подхода, разработанного в исследованиях Н.К. Гарбовского [1], Н.В. Шамовой [3], А.Д. Швейцера [4].

В ходе анализа сложносоставных прилагательных удалось выделить следующие типы проявления межъязыковой асимметрии: 1) общее (менее специальное) значение в одном из языков: *all-out counteroffensive* – решительное наступление; 2) родовое значение в одном языке, видовое – в другом: *roller-coaster details* – детали американских горок; 3) однозначность или многозначность в одном из языков: *heat-slurred days* – изнуряющие, пьянящие жарой, знойные дни; 4) межъязыковая стилистическая неравнозначность слов и словосочетаний: *lighter-than-air bodyweight* – легкий, как пушинка; 5) неархаическое значение в одном языке, архаическое (в большей или меньшей степени) – в другом: *be wild-and-woolly* – быть грубым, неотесанным; 6) лексически свободное или несвободное значение в одном из языков: *psychic-failure torment* – психическое расстройство; 8) слово в одном языке, словосочетание – в другом: *as-seen-on-TV things* – вещи, как показывают по телевизору.

Учитывая специфику межъязыковой асимметрии на уровне значения слов, считаем возможным использовать при переводе следующие семантические трансформации: 1) векторную замену: *self-pitying tears* – слезы жалости к самому себе; 2) добавление семантических компонентов: *doomed panic-buy lunch-time* – обреченное на паническую беготню по магазинам обеденное время; 3) замену семантических категорий: *lead-stained faces* – серые лица; 4) опущение семантических компонентов: *royalty-free license* – бесплатная лицензия; 5) перенос: *jam-packed with tricks scenario* – сценарий, битком набитый трюками; 6) перераспределение семантических компонентов: *taste-gaffe minefield* – неверный шаг на минном поле; 7) повтор семантических компонентов: *end-to-end solution* – комплексное решение; 8) расширение: *micro-scheduling problem* – проблема планирования каждой минуты вашего дня; 9) смещение: *angst-ridden solution to problem* – охваченное страхом решение проблемы; 10) сокращение семантических компонентов: *easy-listening music* – легкая музыка; 11) сужение: *blind-alley occupation* – бесперспективная работа.

Таким образом, английские сложносоставные прилагательные следует переводить на русский язык как единое семантическое целое. Выработывая определенную переводческую стратегию, необходимо принимать во внимание то, что словоформу нельзя рассматривать как элемент парадигмы вне ее семантического функционирования. Важно правильно выделить единицу перевода: на уровне корневой морфемы, целого слова, фразеологического сочетания, синтагматическом и контекстуальном уровнях.

Список литературы / References

1. Гарбовский Н.К. Теория перевода: учебник. М.: Вестник Московского университета, 2007. 544 с.

2. *Попова Т.Г.* Лексические проблемы перевода сложных слов в современном английском языке / Т.Г. Попова, С.А. Степанов, М.В. Полубоярова // Вестник КГУ. Кострома: Вестник КГУ, 2018. С. 277–280.
3. *Шамова Н.В.* Разграничение понятий «эквивалентность» и «адекватность» в переводе // Вестник МГУ. Серия 19. Лингвистика и межкультурная коммуникация. М.: Вестник Московского университета, 2005. С. 171–180.
4. *Швейцер А.Д.* Теория перевода: Статус, проблемы, аспекты. М.: Наука, 1988. 215 с.
5. *Reynova A.V.* Expressiveness in the word-formation meaning of English adjectives // International Scientific Review of the Problems and Prospects of Modern Science and Education. Boston, 2021. P. 32-34.